

УДК 81'1

К ВОПРОСУ О ВКЛЮЧЕНИИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© 2019 г.

Т.И. Гасанова,¹ К.А. Габибова²¹Бакинский государственный университет, Баку²Института языкознания им. И. Насими национальной академии наук Азербайджана, Баку

konul_habibova@mail.ru

Поступила в редакцию 23.02.2018

На материале азербайджанского и английского языков подтверждается факт вхождения пословиц и поговорок во фразеологический состав языка. Особое внимание уделяется дискуссии ученых-лингвистов о том, нужно ли включать такое уникальное языковое явление, как пословицы и поговорки, в систему фразеологии, приводятся доводы за и против.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, фразеология, языкознание, крылатое выражение, образные выражения.

Введение

Пословицы и поговорки – самый древний жанр в фольклоре и важная составляющая фразеологии. Это жанр малых форм, присущий устной народной традиции. Примеры этого жанра, используемые в языках различных народов, часто сопоставимы как по смыслу, так и по содержанию. Как верно замечает В.А. Маслова, «большинство пословиц – это стереотипы народного сознания» [1, с. 4]. Не секрет, что пословицы и поговорки разных народов бывают очень схожими. Например:

На азербайджанском: *İştah diş altındadır.*

На английском: *Appetite comes with eating.*

На немецком: *Der Appetit kommt beim Essen.*

На русском: *Annetum приходит во время еды.*

На французском: *L'appetit vient en mangeant.*

На турецком: *İştah diş dibindedir.*

Или:

На азербайджанском: *Tikansız gül olmaz.*

На английском: *There is no rose without a thorn.*

На немецком: *Keine Rose ohne Dornen.*

На русском: *Нет розы без шипов.*

На французском: *Il n'ya pas de roses sans epines.*

На турецком: *Gül dikensiz olmaz / Dikensiz gül olmaz* и т. д.

Подобные примеры весьма распространены. Это обусловлено тем, что большинство цивилизованных народов мира согласны друг с другом в своих моральных оценках человеческих поступков, понимании законов бытия. Например, люди из разных культур давно «договорились», что труд – это хорошо, а лень – плохо (пословица «Дерево славится плодами, человек – тру-

дами» есть во многих языках). Сопоставление этических выводов разных народов, имеющих разные языковые и культурные традиции, с научной точки зрения интересно и познавательно. Подобные сравнения позволяют проследить, как представители разных культур часто выносят схожие суждения, сами того не зная.

Однако далеко не все лингвисты согласны с тем, что пословицы и поговорки необходимо изучать в составе фразеологии. Специалистов по этой проблеме можно разделить на две группы. Первая группа исследователей включает пословицы и поговорки во фразеологию, а вторая группа выступает категорически против этой идеи. Таким образом, узкий или более широкий смысл фразеологии порождает острую полемику о пословицах и поговорках.

Ученые, которые оценивают фразеологию в широком смысле, включают в нее все имеющиеся в языке устойчивые фразы и словосочетания (пословицы и поговорки, загадки, афоризмы, идиомы, фразы, клише и т. д.). В группу этих ученых входят: А.А. Булаковский, А.И. Ефимов, А.Р. Мордвинко, Н.М. Шанский, А.А. Реформатский, Г. Дементьев, Г.М. Галкина-Федорук, А.Р. Мордвинко, С.Г. Гаврин, Е.П. Гепнер, В.Н. Телия [2]; из тюркологов: С.К. Кенесбаев, Г.Х. Ахунзянов, Е. А. Бердимуратов, Н. Шукуров; из азербайджанских лингвистов: С. Джафаров, А. Демирчизаде, З. Ализаде, С. Муртузаев, М. Адилов, Н. Рагимзаде, Г. Кязимов, А. Курбанов, М. Мирзалиева, Н. Сейидалиев, Г. Махмудова и другие.

С другой стороны, В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, И.И. Ожеков, А.В. Кунин, В.П. Жуков, А.И. Смирницкий, Х. Касарес, А.М. Бабкин, С.Т. Наурузбаева, А.В. Архан-

гельский, Р.А. Будаков, Н. Байрамов, Н. Валиева и другие исследователи находят неуместным включать пословицы и крылатые выражения во фразеологию, считая их самостоятельным разделом языка.

Цель исследования

В данной работе мы хотели бы отметить и выделить факты, которые могут подтвердить вхождение пословиц и поговорок во фразеологический состав языка.

Обсуждение вопроса

Для начала обратимся к опыту и мнению выдающихся азербайджанских лингвистов. Например, С. Джафаров, один из первых исследователей фразеологии после М. Гусейнзаде, в своих научных трудах разделяет следующие типы устойчивых фраз, входящих в состав фразеологии: «идиомы, фразы, пословицы, крылатые выражения и загадки» [3, с. 89].

О метафоризме пословиц С. Джафаров пишет, что все пословицы тесно связаны с реальными событиями прошлого и со временем, отделяясь от своего происхождения, становятся обобщенными и абстрактными, теряя свой первоначальный смысл [3, с. 104].

Академик А.М. Гурбанов неоднократно упоминал, что пословицы – неотъемлемая часть фразеологии. Так, ученый в своей книге «Современный азербайджанский литературный язык» пишет, что фразеологические выражения включают в себя пословицы, крылатые выражения, притчи, афоризмы, а также литературные цитаты, превратившиеся в клише [4, с. 343].

З. Ализаде по данному вопросу высказался таким образом: «Пословицы и крылатые фразы – это образные выражения, которые образуют специфический слой во фразеологической системе языка» [5, с. 79]. Н. Сейидалиев указывает, что при анализе пословиц и крылатых выражений необходимо учитывать, что огромное количество таких фраз представляют собой фразеологизмы [6, с. 349].

Обобщая позицию русских лингвистов по данному вопросу, отметим, что Л.Б. Булаховский, Е.М. Галкина-Федорук, В.В. Виноградов, А.А. Реформатский, Н.М. Шанский и другие включают во фразеологию огромное количество пословиц и крылатых выражений. К примеру, В.П. Фелицына отмечает, что среди устойчивых фраз языка можно легко выделить пословицы и крылатые выражения и что пословицы представляют собой первые народные фразеологизмы [7, с. 200]. Автор также отмечает целост-

ность, стабильность и неизменность состава пословиц и крылатых выражений [7, с. 102]. Добавим, что при этом В. Фелицына не учитывает, что компоненты пословиц и других устойчивых фраз имеют свои синонимы и эквиваленты в языке.

В.П. Ярашуева в своих научных работах указывает, что пословицы и фразеологизмы схожи в следующем: оба явления метафоричны, используются в определенных речевых ситуациях, устойчивы по составу и опираются на определенную языковую картину мира [8, с. 51]. «Каждый фразеологизм... представляет собой ценностно-знаковый маркер народной культуры» [9, с. 29].

В свою очередь, Н.Н. Амосова утверждает, что пословицы и поговорки, представляя собой притчи в миниатюре, не входят во фразеологическую систему языка, так как являются самостоятельными единицами коммуникации [10, с. 145]. В.П. Жуков включает в состав фразеологии не все пословицы и поговорки, а только их определенную часть, которую исследователь называет «пословичными фразеологизмами» [11; 12]. В.М. Мокиенко считает, что пословицы, наряду с афоризмами нефольклорного происхождения, следует исключить из области собственно фразеологии, хотя они могут являться ее источником [13, с. 44]. Т.П. Третьякова предлагает свою структурно-синтаксическую классификацию фразеологических единиц: пословицы и поговорки, междометные фразеологические единицы и фразеологические единицы с модальными значениями [14, с. 23].

Вышеуказанные мнения ученых подтверждают тот факт, что вопрос включения пословиц и крылатых выражений во фразеологический состав языка до сих пор остается спорным. Однако, исследуя данный вопрос, мы пришли к выводу, что огромное количество пословиц и крылатых выражений можно охарактеризовать как фразеологические единицы и определить как специфические составляющие фразеологической системы языка. В этой системе пословицы и поговорки являются самостоятельными предложениями, обладающими образным или дидактическим содержанием. «Семантическое пространство текста становится информационно насыщенным только при наличии у реципиента соответствующих лингвокультурных компетенций: представитель лингвокультуры способен соотнести крылатое выражение с его источником, что и является, в конечном счете, основной коммуникативной целью продуцента текста» [15, с. 27]. В истории исследования фразеологизмов неоднократно подтверждается тот факт, что «фразеологизмы, в основном, являют-

ся фразеологическими единствами» [16, с. 94]. Пословицы и поговорки во многом сходны с фразеологическими единицами. Во-первых, их лексический состав постоянен; во-вторых, они имеют неизменный смысл; в-третьих, лексические значения их компонентов ослаблены; в-четвертых, они не создаются в процессе речи, а воспроизводятся в готовом виде.

Согласимся с мнением В. Телия в том, что фразеологичность пословиц и поговорок заключается в их воспроизводимости и идиоматичности [17, с. 74]. Пословицы могут выражать мысль в процессе речи как буквально, так и образно. То же самое подчеркивается в словаре В. Ярцевой «Пословицы и поговорки обладают семантической двуплановостью – способностью обозначать конкретную ситуацию... и ее индикаторный смысл» [18, с. 559]. А.Т. Шамигулова, исследуя семантический состав фразеологизмов, рассматривает данный вопрос, базируясь на пословицах-поговорках [19]. С учетом разнообразия семантического состава пословиц исследование таких фраз и добавление их в отдельный словарь – важный этап в изучении фразеологии. Такой сопоставительный словарь пословиц азербайджанского и английского языков был подготовлен и опубликован в нескольких вариантах.

В конце 19 – начале 20 века в собрании и публикации азербайджанских пословиц и фольклора в прессе особую роль сыграли И. Махаррамзаде, М. Гамарли, Ф. Кочарли и другие лингвисты. Позднее в этой области работали А. Шаиг, Н. Нариманов, Ю. В. Чаменземинли, С. М. Ганизаде и другие видные мыслители Азербайджана. А. Гусейнзаде в 20 веке с большим усердием собирал пословицы и поговорки на азербайджанском языке. В его редакции их число достигло 50 тысяч. З. Ализаде пишет, что Абулгасим Гусейнзаде проделал большую работу в данной области и его труд можно смело сравнивать с трудом Владимира Даля. За 60 лет своей плодотворной работы он опубликовал 17 книг [5, с. 122]. Пословицы, собранные А. Гусейнзаде, были опубликованы в 1926, 1938, 1949, 1956, 1965, 1971, 1981 и 1985 годах. В 1983 году вместе с Б. Тахирбековым он опубликовал «Краткий русско-азербайджанский словарь пословиц и поговорок».

Как и в Азербайджане, время собрания и публикации пословиц английского языка в Великобритании совпадает с началом прошлого века. Такая работа была впервые проделана Г. Апперсоном. Он собрал английские пословицы и поговорки и в 1929 году опубликовал их в книге под названием *Proverbs and Proverbial Phrases. A Historical Dictionary*. В 1993 году вы-

шла в свет книга *The Oxford English Dictionary* (Ed. by James A. Murray, Henry Bradley, W.A. Graige, C.T. Onions. Vols I – XII with supplement and bibliography), содержащая множество английских пословиц и поговорок.

В 1933 и 1970 годах В.Г. Шмид, исследователь в области фразеологии английского языка, опубликовал книгу *The Oxford Dictionary of English Proverbs*, в которой было собрано 11 тысяч английских пословиц. Кроме того, среди книг, содержащих английские пословицы, можно упомянуть следующие: *Benham's Book of Quatations, Proverbs and Household Words* (1958); *Browning D.C. Everyam's Dictionary of Quotation and Proverbs* (6 тыс. крылатых фраз и 4 тыс. пословиц); *Stevenson B. Book of Quotations, Classical and Modern* (около 70 тыс. крылатых фраз); *The Oxford Dictionary of Quotations* (более 70 тыс. крылатых фраз); *A Dictionary of English Proverbs in Modern USA* (1985), *Simpson John. The concise Oxford Dictionary of Proverbs* (Oxford, 1985) и т. д.

При сопоставлении пословиц и поговорок английского и азербайджанского языков необходимо отметить, что большинство из них схожи по содержанию. В пословицах мы можем увидеть житейскую мудрость, добрый совет, суровое порицание и т. д. В них можно наблюдать не только семантическое сходство. Пословицы и поговорки обоих народов отражают их близость в восприятии бытия, этических оценках, религиозном понимании добра и зла.

Из работ исследователей также видно, что библейские тексты и произведения английского писателя У. Шекспира имели большое значение для создания и формирования английских пословиц [20, р. 241].

В.А. Маслова также отмечает, что афоризмы, впервые введенные в язык У. Шекспиром на страницах его пьес, широко распространены в международном сообществе и используются в качестве пословиц. В литературе такие выражения называются «пословицами Шекспира». Например, фраза «Много шума из ничего» («*Much ado about nothing*») из одноименной комедии драматурга широко используется в английском языке как пословица [1, с. 34].

И азербайджанские, и английские пословицы и поговорки с семантической точки зрения охватывают все жизненные аспекты народа и нации. Здесь мы можем найти информацию об исторических событиях, практические рекомендации, мудрые слова о трудовой деятельности, дружбе, воспитании и т. д. Для сравнения ниже рассмотрим некоторые из них: *Law makers could not be law breakers. – Qanun verənlər onu pozmasın gərək* (Законодатели не могут быть

правонарушителями); Cut the coat according to the cloth. – Аyağını yorğanına görə uzat (По одежке протягивать ножки); Practice makes perfect. – Təcrübə insanı kamilləşdirir. (Практика делает дело совершенным); Poverty is no sin. – Yoxsulluq (kasıblıq) günah (ayıb) deyil. (Бедность не порок); Out of the frying pan into the fire. – Tavadan (yağışdan) çıxıdıq ocağa (yağmura) düşdük. (Из огня да в полымя); The wagon must go whither the horses draw it. – Atlar haraya dartırsa, araba da oraya getməlidir (Ağa deyir sür dəreyə, sür dəreyə). (Вагон должен идти туда, куда лошади его тянут); Haste is of the devil. – Tələsmək şeytan əməlidir (Tələsən təndirə düşər). (Поспешишь – людей насмешишь); Lazy folks take most pain. – Tənbəl hamıdan çox əzab çəkər (Tənbəllik azar artırar). (Ленивым больше всех приходится прилагать усилий); After dinner, mustard. – Nahardan sonra xardal // Toydan sonra nağara (После обеда горчица); Silence gives consent. – Susmaq razılıq əlamətidir. (Молчание – знак согласия.); Short accounts make long friend. – Düz hesab dostluğu uzadar // Dost arası pak gərək (Короче долг – крепче дружба) и т. д.

По мнению О. Корнилова, пословицы могут играть важную роль в изучении менталитета того или иного народа или нации [21, с. 261]. При этом он предлагает рассматривать не только общность нравственно-ценностных смыслов, но и изобразительных средств, используемых для выражения какой-либо народной мудрости. В связи с этим подчёркивается важность издания словарей, объясняющих не только значение фразеологизма в различных языках, но и дающих его буквальный смысловой перевод. Это поможет ярче увидеть, с одной стороны, самобытность народа и его языка, а с другой – очевидную общность межкультурных суждений и оценок. Как верно подметил В.П. Жуков, фразеология – это способ познания человеком мира и самого себя [11, с. 72]. Вбирая в себя мифологические, религиозные и нравственные представления народов разных эпох, пословицы и поговорки демонстрируют единую систему ценностных доминант общества. Таким образом, очевидно, что пословицы и поговорки не только по праву занимают важное место в системе фразеологии, но и являются своеобразными индикаторами, по которым можно судить о культурных и моральных ценностях того или иного народа.

Выводы

Мы рассмотрели вопрос о месте и роли пословиц и поговорок во фразеологии. В процессе работы мы столкнулись со сложностью отнесе-

ния этих явлений языка к фразеологическим единицам, существующим в лингвистике. Мы увидели, что дискуссия об определении пословиц и поговорок как части общих фразеологических процессов языка актуальна как в азербайджанском, так и в русском языкознании.

Изучив различные мнения, мы пришли к выводу, что огромное количество пословиц и крылатых выражений можно определить как фразеологические единицы и включить в состав фразеологической системы языка. В сопоставлении пословиц и фразеологических единиц выделяются их общие черты: их лексический состав постоянен, они имеют традиционный смысл, воспроизводятся в языке в готовом виде, характеризуются воспроизводимостью и идиоматичностью.

Сопоставительные словари пословиц разных народов позволяют увидеть, что созданные на разных языках пословицы отражают общность представлений всего человечества, давно определившегося с моральными и этическими нормами и транслирующего их через данные фразеологические единицы. Благодаря этому, можно сделать вывод, что пословицы и поговорки занимают важнейшее место во фразеологии, и оно не может быть занято никакими другими языковыми единицами.

Список литературы

1. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997, 207 с.
2. Бредихина В.Н., Сафронов А.В., Сосницкая Т.Н. Слово и фразеологизм в новых лексикографических концепциях. Псков: Псковский государственный педагогический ун-т, 2010, 219 с.
3. Сəfərov S. Müasir Azərbaycan dili. Leksika. Bakı: Şərq-Qərb, 2007, 192 s.
4. Qurbanov A.M. Müasir Azərbaycan ədəbi dili. Bakı: Nurlan, 2003, 450 s.
5. Əlizadə Z.Ə. Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı. Bakı: Yazıçı, 1985, 244 s.
6. Seyidəliyev N.F. Azərbaycan dastan və nağıl dilinin frazeologiyası. Bakı: Araz, 2006, 326 s.
7. Фелицына В.П. Проблемы фразеологии. М., 1964, 122 с.
8. Ярашуева В.П. Предмет психологии // Ученые записки. АГИ. Серия языка и литературы. М., 1972. № 3. С. 50–61.
9. Ахиджакова М.П. Культурогенная ценность национальной фразеологии: лингвоконфессиональный аспект // Вестник АГУ. Вып. 4 (187). 2016. С. 28–33.
10. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: ЛГУ, 1963. 208 с.
11. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 1978. 160 с.
12. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
13. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. СПб.: Авалон, 2007. 254 с.

14. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы: функционально-семантический аспект. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1995. 126 с.
15. Горячева Е.Д. Крылатые выражения в фразеологической системе языка: структурно-семантический аспект // Вестник АГУ. 2016. Вып. 1 (172). С. 26–31.
16. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. Фразеология в поэтическом языке К.Ф. Рылеева // Вектор науки ТГУ. 2017. № 2 (40). С. 93–96.
17. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки рус. культуры, 1996. 284 с.
18. Ярцева В.Н. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 800 с.
19. Шамигулова А.Т. Наименования одежды и украшений как компонент фразеологизмов и пословиц-поговорок в башкирском языке // Вестник ННГУ. 2014. № 2 (1). С. 389–392.
20. Seidl J., Mc Mordie W. English idioms and how to use them. Oxford: Oxford University Press, 1983. 268 p.
21. Корнилов О.В. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: Книжный дом Университет, 2012. 347 с.

**ABOUT THE INCLUSION OF PROVERBS AND SAYINGS
IN THE PHRASEOLOGICAL CORPUS OF THE LANGUAGE
(BASED ON THE MATERIAL OF THE AZERBAIJANI AND ENGLISH LANGUAGES)**

T.I. Gasanova, K.A. Gabibova

The purpose of the article is to confirm the fact of inclusion of proverbs and sayings in the phraseological corpus of the language, using the example of the Azerbaijani and English languages. Particular attention is paid to the dispute between various linguistic scholars, whether to include such a unique linguistic phenomenon as proverbs and sayings in the phraseology system; the pros and cons are discussed.

Keywords: proverbs, sayings, phraseology, linguistics, proverbial expression, figurative meaning.

References

1. Maslova V.A. Vvedenie v lingvokul'turologiyu. M.: Nasledie, 1997, 207 s.
2. Bredihina V.N., Safronov A.V., Sosnickaya T.N. Slovo i frazeologizm v novyh leksikograficheskikh koncepciyah. Pskov: Pskovskij gosudarstvennyj pedagogicheskij un-t, 2010, 219 s.
3. Cəfərov S. Müasir Azərbaycan dili. Leksika. Bakı: Şərq-Qərb, 2007, 192 s.
4. Qurbanov A.M. Müasir Azərbaycan ədəbi dili. Bakı: Nurlan, 2003, 450 s.
5. Əlizadə Z.Ə. Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı. Bakı: Yazıçı, 1985, 244 s.
6. Seyidəliyev N.F. Azərbaycan dastan və nağil dilinin frazeologiyası. Bakı: Araz, 2006, 326 s.
7. Felicyna V.P. Problemy frazeologii. M., 1964, 122 s.
8. Yarashueva V.P. Predmet psixologii // Uchenye zapiski. AGI. Seriya yazyka i literatury. M., 1972. № 3. S. 50–61.
9. Ahidzhakova M.P. Kul'turogennaya cennost' nacional'noj frazeologii: lingvokonfessional'nyj aspekt // Vestnik AGU. Vyp. 4 (187). 2016. S. 28–33.
10. Amosova N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii. L.: LGU, 1963. 208 s.
11. Zhukov V.P. Semantika frazeologicheskikh oborotov. M.: Prosveshchenie, 1978. 160 s.
12. Zhukov V.P. Russkaya frazeologiya. M.: Vysshaya shkola, 2006. 408 s.
13. Mokienko V. M. Zagadki russkoj frazeologii. SPb.: Avalon, 2007. 254 s.
14. Tret'yakova T.P. Anglijskie rechevye stereotipy: funktsional'no-semanticheskij aspekt. SPb.: Izd-vo SPb. un-ta, 1995. 126 s.
15. Goryacheva E.D. Krylatye vyrazheniya v frazeologicheskoy sisteme yazyka: strukturno-semanticheskij aspekt // Vestnik AGU. 2016. Vyp. 1 (172). S. 26–31.
16. Vasil'ev N.L., Zhatkin D.N. Frazeologiya v poeticheskom yazyke K.F. Ryleeva // Vektor nauki TGU. 2017. № 2 (40). S. 93–96.
17. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekt. M.: Yazyki rus. kul'tury, 1996. 284 s.
18. Yarceva V.N. Yazykoznanie: Bol'shoj ehnciklopedicheskij slovar'. M.: Bol'shaya Rossijskaya ehnciklopediya, 2000. 800 s.
19. Shamigulova A.T. Naimenovaniya odezhdy i ukrashenij kak komponent frazeologizmov i posloviц-pogovorok v bashkirskom yazyke // Vestnik NNGU. 2014. № 2 (1). S. 389–392.
20. Seidl J., Mc Mordie W. English idioms and how to use them. Oxford: Oxford University Press, 1983. 268 p.
21. Kornilov O.V. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. M.: Knizhnyj dom Universitet, 2012. 347 s.